

АВВУУ Lingvo 11 – наконец с украинским

Впервые о намерении создать украинскую версию популярного электронного словаря Lingvo компания АВВУУ объявила почти два года назад. Однако реализация данного проекта оказалась не столь проста, как, быть может, выглядело со стороны, и одна из главных трудностей, конечно же, заключалась в поиске качественного наполнения. Впрочем, сегодня все это уже позади, и мы рады представить обзор первого профессионального англо-украинского словаря.



На самом деле Lingvo 11 – абсолютно новая линейка электронных словарей, в которой традиционно имеются различные комплектации. Так, наиболее полная Lingvo 11 «Многоязычный» отныне дополнительно поддерживает китайский, турецкий и татарский языки, всего же в ней содержится более 6 млн статей в 113 словарях. Однако особенно интересна версия «Три языка», поддерживающая английский, украинский и русский. Отрадно отметить, что в данном случае локализация выполнена полностью, т. е. на украинский переведены и интерфейс программы, и документация. Впрочем, есть и повод немного огорчиться – для пар с украинским языком пока используются только словари общей лексики, хотя, по заявлению разработчиков, специализированные стоят на повестке дня.

Тем не менее, как уже упоминалось, в АВВУУ тщательно подходят к подбору исходных материалов, словарная база постоянно обновляется, чтобы максимально учесть современную лексику, и расширяется – фактически большая часть использованных в нынешней версии словарей издана в последние два года, а некоторые существуют только в электронном виде.

Для украинско-русского и русско-украинского направлений

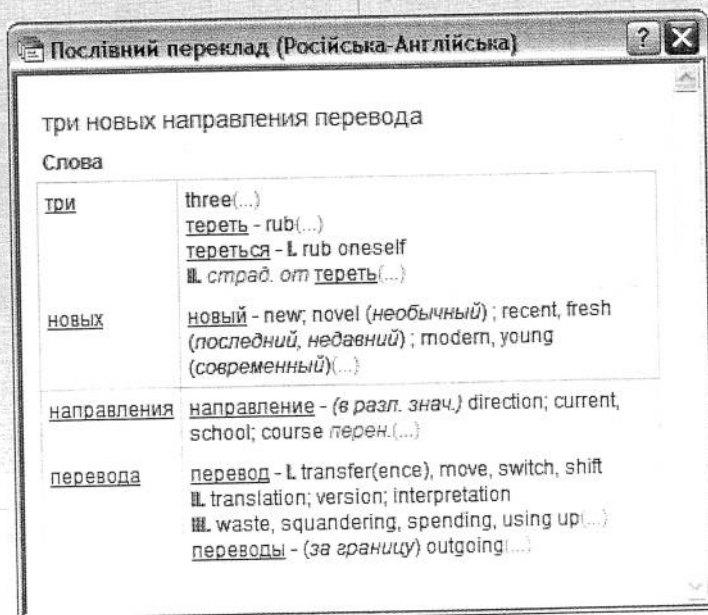
предлагается примерно по 60 тыс. статей, что, в общем-то, немного. Английское существенно шире – здесь использованы новый англо-украинский словарь под ред. Н. И. Балла (140 тыс. статей) и большой украинско-английский словарь под ред. Е. Ф. Попова и Н. И. Балла (160 тыс. статей).

Русско-английская пара представлена двумя словарями общей лексики и 44 тематическими, охватывающими всевозможные области знаний: юриспруденцию, экономику и финансы, маркетинг и торговлю, науку и технику, биологию, химию и пр. – из них

10 совершенно новых (например, по машиностроению и медицине) и 12 обновленных (в том числе по экономике и бизнесу, которые появились в прошлой версии). Также в Lingvo 11 дополнительно включены толковые словари, в частности русского языка объемом более 136 тыс. статей и (приятная неожиданность) англо-русский по виноделию – настоящая энциклопедия вина.

Традиционно Lingvo 11 содержит немало справочной информации, в том числе словари разговорной лексики, грамматический английского языка, лингвострановедчес-

“
Большая часть использованных в нынешней версии словарей издана в последние два года
”



Пословный перевод – приводятся только основные значения, их достаточно для понимания смысла